

婦  
科  
心  
法  
要  
訣

*A Heart Approach  
to Gynecology:  
Essentials in Verse*

婦  
科  
心  
法  
要  
訣

*Fù Kē Xīn Fǎ Yào Jué*

*from the*

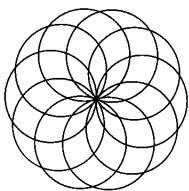
*Golden Mirror of Orthodox Medicine*

医宗金鉴

*Yī Zōng Jīn Jiàn*

Translated by Shěn Yú (沈逾)

*Edited by Michael Helme, Bob Damone, and Eric Brand*



Paradigm Publications

T a o s , N e w M e x i c o 2 0 0 5

*A Heart Approach to Gynecology: Essentials in Verse**Fù Kē Xīn Fǎ Yào Jué**from the**Golden Mirror of Orthodox Medicine*

医宗金鉴

*Yī Zōng Jīn Jiàn*

Translated by Shěn Yú (沈逾)

*Edited by Michael Helme, Bob Damone, and Eric Brand*

Copyright © 2005 Paradigm Publications

202 Bendix Street, Taos, NM 87571

www.paradigm-pubs.com

Distributed by Redwing Book Company

www.redwingbooks.com

## Library of Congress Cataloging-in-Publication Data:

Yu cuan Yi zong jin jian. Selections. English.

A heart approach to gynecology : essentials in verse : from the Golden mirror of orthodox medicine / edited by Michael Helme, Bob Damone, and Eric Brand ; translated by Shen Yú.

p. ; cm.

Includes index.

ISBN 0-912111-80-1 (notch pbk. : alk. paper)

1. Gynecology. 2. Medicine, Chinese. 3. Generative organs, Female--Diseases.

[DNLM: 1. Genital Diseases, Female. 2. Medicine, Oriental Traditional. WZ 290 Y955 2005a] I. Helme, Michael. II. Damone, Bob, 1961- III. Brand, Eric, 1978- IV. Title.

RG93.Y813 2005

618.1--dc22

2005015686

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Library of Congress Number: 2005015686

International Standard Book Number (ISBN): 0-912111-80-1

Printed in the United States of America

---

---

# TABLE OF CONTENTS

---

---

C.O.M.P. DESIGNATION.....	viii
NOTE FROM THE EDITOR.....	ix
TRANSLATOR'S PREFACE .....	xi
ACKNOWLEDGEMENTS .....	xxii
Chapter One: REGULATING MENSTRUATION 调经门.....	1
1.1 Summary of Gynecology 妇科总括 .....	1
1.2 Tiān-Guǐ, the Source of Menstruation 天癸月经之原 .....	2
1.3 Causes of Infertility in Women 妇人不孕之故.....	3
1.4 Normal Menstruation 月经之常 .....	4
1.5 Abnormal Menstruation 月经异常 .....	5
1.6 External Causes of Menstrual Disorders 外因经病.....	7
1.7 Internal Causes of Menstrual Disorders 内因经病.....	7
1.8 Neutral Causes of Menstrual Disorders 不内外因经病 .....	8
1.9 Causes of Abnormal Blood Color 血色不正病因.....	10
1.10 Causes of Disorders with Foul Smells and Clear or Turbid Discharge 气秽清浊 病因.....	10
1.11 Irregular Periods: Early, Late, Scant, or Excessive 愆期前后多少 .....	11
1.12 Heat Effusion (Fever) and Seasonal Heat [Effusion] During Menstruation 经行 发热时热.....	12
1.13 Aversion to Cold, Heat Effusion, and Generalized Pain During Menstruation 经 行寒热身痛.....	13
1.14 Abdominal Pain During Menstruation 经行腹痛.....	14
1.15 Vomiting and Diarrhea During Menstruation 经行泻吐.....	14
1.16 Vomiting Blood, Spontaneous Bleeding, and [Menstrual] Flooding Due to Crossed Menstruation and Frenetic Movement 错经妄行成吐衄崩 .....	15
1.17 Excessive Menses Simultaneous with White Vaginal Discharge 经水过多兼时 下白带.....	16
1.18 Treatments for Regulating Menstruation 调经证治 .....	17
1.19 Four Agents Decoction ( <i>Sì Wù Tāng</i> ) 四物汤 .....	20
1.20 Treatments for Advanced Menstruation 先期证治 .....	22
1.21 Treatments for Overdue Periods 过期证治 .....	24
1.22 Treatments for Heat [Effusion] During Menstruation 经行发热证治 .....	25
1.23 Treatments for Generalized Pain During Menstruation 经行身痛证治.....	26
1.24 Treatments for Abdominal Pain During Menstruation 经行腹痛证治 .....	28
1.25 Treatments for Vomiting and Diarrhea During Menstruation 经行吐泻证治 .....	30
1.26 Treatments for Vomiting Blood and Nosebleed During Menstruation 经行吐 衄证治.....	31
Chapter Two: MENSTRUAL BLOCK 经闭门.....	33
2.1 Blood Stagnation Menstrual Block 血滞经闭 .....	33

2.2	Menstrual Block Due to Blood Depletion 血亏经闭 .....	35
2.3	Menstrual Block Due to Blood Desiccation 血枯经闭 .....	36
2.4	Enduring Cough Menstrual Block Turning to Taxation 久嗽成劳 .....	37
2.5	Menstruation after Menopause 妇人经断复来 .....	38
2.6	Menstrual Cessation in Post-Menarche Maidens 室女经来复止 .....	39
2.7	Menstrual Block in Daoist Nuns, Buddhist Nuns, Maidens, and Widows 师 尼室寡经闭 .....	40
2.8	Treatments for Menstrual Block Due to Blood Stagnation 血滞经闭证治 .....	41
2.9	Treatments for Menstrual Block due to Blood Desiccation and Blood Depletion 血枯血亏经闭证治 .....	42
2.10	Treatments for Taxation due to Amenorrhea and Enduring Cough 经闭久嗽成 劳证治 .....	44
2.11	Treatments for Postmenopausal Resumption of Periods Patterns 妇人经 断复来 .....	45
2.12	Treatments for Amenorrhea in Maidens, Daoist Nuns, Buddhist Nuns, and Widows 室女师尼寡妇经闭证治 .....	47
2.13	The Difficulties of Treating Women's Illnesses 妇病难治 .....	48
2.14	First Inquire about Menstruation and Pregnancy When Diagnosing a Woman 诊看妇人须先问经期妊娠 .....	49
<b>Chapter Three: FLOODING AND SPOTTING 崩漏门 .....</b>		<b>51</b>
3.1	Summary of Flooding and Spotting 崩漏总括 .....	51
3.2	Treatments for Flooding and Spotting 崩漏证治 .....	52
<b>Chapter Four: VAGINAL DISCHARGE 带下门 .....</b>		<b>57</b>
4.1	Summary of Five-Color Vaginal Discharge 五色带下总括 .....	57
4.2	Treatments for Vaginal Discharge 带下证治 .....	59
<b>Chapter Five: CONCRETIONS, CONGLOMERATIONS, STRINGS, AND AGGREGATIONS 癥瘕痞疝诸证门 .....</b>		<b>63</b>
5.1	Summary of Concretions, Conglomerations, Accumulations, Gatherings, Glomus, Static Blood, and Blood Gū 癥瘕积聚痞疝血血蛊总括 .....	63
5.2	Treatments for Concretions and Conglomerations 癥瘕证治 .....	66
5.3	Treatment for Food Concretion 食癥证治 .....	66
5.4	Treatment for Blood Concretion 血癥证治 .....	67
5.5	Treatments for Glomus 痞证治 .....	68
5.6	Treatments for Accumulations and Gatherings 积聚证治 .....	69
5.7	Treatments for Static Blood and Blood Gū 瘀血血蛊证治 .....	70
5.8	Summary of Strings, Aggregations, and Mounting 疝痞疝证总括 .....	71
5.9	Treatments for Strings and Aggregations 疝痞证治 .....	72
5.10	Treatments for Mounting 疝病证治 .....	73
5.11	The Major Methods for Treating All Accumulations 治诸积大法 .....	74
<b>Chapter Six: FERTILITY 嗣育门 .....</b>		<b>77</b>
6.1	The Source of Pregnancy 胎孕之原 .....	77
6.2	The Maturity of Male and Female 男女完实 .....	78
6.3	The Time of Planting Seeds 种子时候 .....	79
6.4	On Determination of Gender 分男女论 .....	80
6.5	Twins and Triplets 双胎品胎 .....	82
6.6	Pregnancy Pulse 脉见有子 .....	83

6.7	Differentiating a Male or Female Fetus 胎男女辨 .....	84
6.8	Differentiating Pregnancy and Illness 辨别孕病 .....	84
6.9	Regarding Different Channels Nourishing the Fetus 分经养胎 .....	85
6.10	Convalescing and Avoiding Sex During Pregnancy 受孕分房静养 .....	87
6.11	Two Methods for Quieting the Fetus: Via the Mother or Via the Child 安胎母子二法 .....	89
6.12	Pregnancy Medications and Three Prohibitions 胎前用药三禁 .....	89
6.13	Proper Ascertainment and Treatments for Quieting the Fetus 安胎审宜调治 .....	91
<b>Chapter Seven: ANTEPARTUM DISEASES 胎前诸证门 .....</b>		<b>93</b>
7.1	Summary of Antepartum Conditions 胎前总括 .....	93
7.2	Summary of Malign Obstruction 恶阻总括 .....	96
7.3	Treatments for Malign Obstruction 恶阻证治 .....	96
7.4	Summary of Uterine Obstruction 胞阻总括 .....	99
7.5	Treatments for Uterine Obstruction 胞阻证治 .....	100
7.6	Summary of Pregnancy Swelling, Filial Qi, Pregnancy Fullness, Brittle Foot, and Wrinkly Foot 子肿子气子满脆脚皱脚总括 .....	103
7.7	Treatments for Pregnancy Swelling, Pregnancy Qi, Pregnancy Fullness, Brittle Foot and Wrinkling Foot 子肿子气子满脆脚皱脚证治 .....	105
7.8	Treatments for Pregnancy Vexation 子烦证治 .....	106
7.9	Treatments for Suspended Infant and Fetus Forcing Upward Against the Heart 子悬胎上逼心证治 .....	107
7.10	Treatments for Pregnancy Epilepsy 子痫证治 .....	108
7.11	Treatments for Pregnancy Cough 子嗽证治 .....	109
7.12	Treatments for Shifted Bladder 转胞证治 .....	111
7.13	Treatments for Strangury of Pregnancy 子淋证治 .....	112
7.14	Summary of Excited Menstruation, Fetal Spotting, and Bloody Urine 激经胎漏尿血总括 .....	113
7.15	Treatments for Excited Menstruation, Fetal Spotting, and Bloody Urine 激经胎漏尿血症治 .....	114
7.16	Summary of Disquieted Fetus, Small Birth, and Dropped Fetus 胎不安小产堕胎总括 .....	115
7.17	Treatments for Disquieted Fetus, Small Birth, and Dropped Fetus 胎不安小产堕胎证治 .....	117
7.18	Treatments for Dropped Fetus, Incessant Blood Descent, and Non-Discharge of Blood Stasis 堕胎下血不止血瘀不出证治 .....	118
7.19	Summary of Death <i>in Utero</i> 子死腹中总括 .....	119
7.20	Treatments for Death <i>in Utero</i> 子死腹中证治 .....	120
7.21	Identifying Death or Life of Mother and Child 辨子母存亡 .....	121
7.22	Pregnancy Compounded with Concretions and Conglomerations 胎兼癥瘕 .....	122
7.23	Treatments for Atrophied Fetus 胎不长证治 .....	123
7.24	Treatments for Loss of Voice in Pregnancy 子瘖证治 .....	124
7.25	Treatment for Fetal Cries or Clock Sounds within the Abdomen 子啼腹内钟鸣证治 .....	124
7.26	Treatment for Visceral Agitation 脏燥证治 .....	125
7.27	Summary of Ghost Fetus 鬼胎总括 .....	126
7.28	Treatments for Intestinal Tán and Stone Conglomerations 肠覃石瘕证治 .....	127

7.29	On Mother and Child Exuberance or Debilitation During Pregnancy 胎前母 子盛衰.....	129
Chapter Eight: CHILDBIRTH 生育门 .....		<b>131</b>
8.1	Parturient Matters 临产 .....	131
8.2	Delivery Room 产室 .....	132
8.3	Choosing a Midwife 择收生婆 .....	132
8.4	Fright Birth 惊生.....	133
8.5	Fetal Testing and Fetal Playing 试胎弄胎.....	134
8.6	Sitting on the Grass Mat 坐草.....	135
8.7	Labor 临盆 .....	135
8.8	Failure of the Interlocking Bones to Open 交骨不开.....	136
8.9	Coiling Intestine Birth 盘肠生.....	137
8.10	Difficult Delivery 难产 .....	138
Chapter Nine: POSTPARTUM 产后门 .....		<b>139</b>
9.1	Treatments for Retention of Placenta 胞衣不下证治 .....	139
9.2	Treatments for Non-Closure of the Birth Gate 产门不闭证治 .....	140
9.3	Treatments for Blood Dizziness 血晕证治.....	141
9.4	Treatments for Retention of Lochia 恶露不下证治 .....	142
9.5	Treatments for Incessant Lochia 恶露不绝证治 .....	143
9.6	Treatments for Headache 头疼证治 .....	144
9.7	Treatments for Heart-Stomach Pain 心胃痛证治.....	145
9.8	Treatments for Abdominal Pain 腹痛证治 .....	146
9.9	Treatments for Lesser Abdominal Pain 少腹痛证治 .....	148
9.10	Treatments for Rib-Side Pain 胁痛证治.....	149
9.11	Treatments for Lumbar Region Pain 腰痛证治.....	150
9.12	Treatments for Generalized Pain 遍身疼痛证治 .....	151
9.13	Treatments for Abdominal Lump with Pain 腹中块痛证治.....	152
9.14	Treatments for Hypertonicity of the Sinews 筋挛证治 .....	153
9.15	Treatments for Food Damage and Vomiting 伤食呕吐证治 .....	155
9.16	Treatments for Hiccough 呃逆证治 .....	156
9.17	Treatments for Panting 气喘证治.....	157
9.18	Treatments for Puffy Swelling 浮肿证治.....	158
9.19	Summary of Heat Effusion 发热总括 .....	159
9.20	Treatments for Heat Effusion 发热证治.....	160
9.21	Summary of [Aversion to] Cold and Heat [Effusion] 寒热总括.....	162
9.22	Treatments for [Aversion to] Cold and Heat [Effusion] 寒热证治 .....	164
9.23	Summary of Spontaneous Sweating and Head Sweating 自汗头汗总括 .....	165
9.24	Treatments for Spontaneous Sweating and Head Sweating 自汗头汗证治 .....	166
9.25	Treatment for Wind Stroke 中风证治 .....	167
9.26	Treatments for Tetany 痉病证治 .....	168
9.27	Treatment for Tugging and Slackening and for Convulsion 瘈疝抽搐证治 .....	170
9.28	Treatments for Loss of Speech 不语证治].....	171
9.29	Treatments for Fright Palpitations and Abstraction 惊悸恍惚证治.....	172
9.30	Treatments for Raving, Visions of Ghosts, and Mania 妄言见鬼发狂证治.....	173
9.31	Treatments for Vacuity Vexation 虚烦证治.....	174
9.32	Treatments for Thirst 发渴证治 .....	175

9.33	Treatments for Cough 咳嗽证治 .....	176
9.34	Treatments for Nosebleed 衄血证治 .....	178
9.35	Summary of Dysentery 痢证总括 .....	179
9.36	Treatments for Dysentery 痢疾证治 .....	180
9.37	Malaria 疟疾 .....	183
9.38	Summary of Childbirth Taxation and Vacuity Emaciation 蓐劳虚羸总括 .....	185
9.39	Treatments for Childbirth Taxation and Vacuity Emaciation 蓐劳虚羸证治 .....	186
9.40	Blood Flooding 血崩 .....	188
9.41	Constipation 大便秘结 .....	189
9.42	Dribbling Urinary Block 小便淋闭 .....	189
9.43	Urinary Frequency, Incontinence, and Dribbling Urination 小便频数不禁淋漓 .....	190
9.44	Bloody Stool 大便出血 .....	191
9.45	Welling-Abscess due to Vanquished Blood 败血成痈 .....	192
9.46	Appropriate Discernment of Postpartum Vacuity or Repletion 产后虚实宜审 .....	194
<b>Chapter Ten: BREAST DISEASES 乳证门 .....</b>		<b>195</b>
10.1	Treatments for Breast Milk Stoppage 乳汁不行证治 .....	195
10.2	Treatments for Gushing Breast Milk 乳汁自涌证治 .....	196
10.3	Summary of Breast Patterns 乳证总括 .....	197
10.4	Treatments for Mammary Welling-Abscess 乳痈证治 .....	199
10.5	Treatments for Breast Blowing 吹乳证治 .....	200
10.6	Treatments for Mammary Rock 乳岩证治 .....	201
10.7	Treatments for Jealous Breast and Breast Hanging 妬乳乳悬证治 .....	203
<b>Chapter Eleven: ANTERIOR YĪN DISEASES 前阴诸证门 .....</b>		<b>205</b>
11.1	Treatments for Genital Swelling 阴肿证治 .....	205
11.2	Treatments for Genital Pain 阴痛证治 .....	206
11.3	Treatments for Yīn Itching 阴痒证治 .....	207
11.4	Treatments for Yīn Protrusion 阴挺证治 .....	208
11.5	Treatments for Genital Sores 阴疮证治 .....	209
11.6	Treatments for Yīn Piles 阴痔证治 .....	210
11.7	Treatments for Genital Cold 阴冷证治 .....	212
11.8	Treatments for Yīn Flatulence 阴吹证治 .....	212
11.9	Treatments for Coital Bleeding 交接出血证治 .....	213
<b>Chapter Twelve: MISCELLANEOUS DISEASES 杂证门 .....</b>		<b>215</b>
12.1	Heat Entering the Blood Chamber 热入血室 .....	215
12.2	Needling LR-14 (qī mén, Cycle Gate) 刺期门法 .....	217
12.3	Summary of Blood-Aspect and Water-Aspect [Swelling] 血分水分总括 .....	219
12.4	Treatment for Blood-Aspect [Swelling] 血分证治 .....	220
12.5	Treatment for Water-Aspect Swelling 水分证治 .....	220
12.6	Treatments for Dreaming of Intercourse with Ghosts 梦与鬼交证治 .....	221
12.7	Treatment for Plum-Pit Qi 梅核气证治 .....	222
12.8	Treatments for Blood-Wind Sores 血风疮证治 .....	223
12.9	Treatments for Shank Sores 赚疮证治 .....	224
12.10	Treatments for Heel Pain 足跟痛证治 .....	225
<b>Formulas Appendix .....</b>		<b>227</b>
<b>Index .....</b>		<b>271</b>